Porównanie tłumaczeń Amosa 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Nieprzyjaciel! Oblężenie ziemi!\* I sprawi, że opuści cię siła, i splądrowane będą twoje pałace.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Nieprzyjaciel otoczy ziemię! Sprawi, że zniknie twa siła, i splądruje twoje pałace. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Wróg otoczy tę ziemię i pozbawi cię twojej siły, i twoje pałace zostaną ograbione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto nieprzyjaciel około tej ziemi, a ten odejmie od ciebie siłę twoję, i rozchwycone będą pałace twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Będzie uciśniona i okrążona ziemia i zdarta będzie z ciebie moc twoja a rozchwycą domy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Bóg: Nieprzyjaciel otoczy kraj; zniszczona będzie moc twoja i ograbione twoje pałace. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmogący Pan: Wróg otoczy kraj i pozbawi cię twojej mocy, i splądrowane będą twoje pałace. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Nieprzyjaciel otoczy kraj, doprowadzi do upadku twoją potęgę i zostaną splądrowane twoje pałace. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Nieprzyjaciel oblegnie ten kraj; zniszczona będzie twoja potęga, a twoje pałace oddane grabieży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto tak mówi Jahwe-Pan: - Nieprzyjaciel otoczy kraj zewsząd i doprowadzi do upadku twoją potęgę, a twoje pałace zostaną złupione. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Бог: Тир і твоя земля довкруги буде спустошена, і зведе з тебе твою силу, і твої країни будуть розграблені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto wróg wkoło tej ziemi! On strąci z ciebie twą potęgę, a twoje zamki zostaną ograbione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼOto wróg dookoła kraju; pozbawi cię on siły, a twe wieże mieszkalne zostaną ograbioneʼ. |

1. 1) Nieprzyjaciel! Oblężenie ziemi! הָאָרֶץ צַרּוסְבִיב : być może: Nieprzyjaciel okrąży ziemię, צַרּוסְבִיב הָאָרֶץ BHS. [↑](#footnote-ref-2)